

Krótki słownik polsko-ukraiński wolontariusza

Po polsku	Jak się pisze po ukraińsku	Jak się czyta po ukraińsku
wolontariusz	ВОЛОНТЕР	wolonter
jestem wolontariuszem	Я ВОЛОНТЕР	ja wolonter
mam na imię/nazywam się	МЕНЕ ЗВУТЬ	mene zwuť
proszę mnie się nie bać	НЕ БІЙТЕСЯ МЕНЕ	ne bijtysia mene
bezpłatnie	БЕЗКОШТОВНО	bezkosztowno
pomogę bezpłatnie	ДОПОМОЖУ БЕЗКОШТОВНО	dopomožu bezkosztowno
pomogę rodzinie z dziećmi	ДОПОМОЖУ РОДИНИ З ДІТЬМИ	dopomožu rodyni z diťmy
pomogę kobiecie z dziećmi	ДОПОМОЖУ ЖІНЦІ З ДІТЬМИ	dopomožu žinci z diťmy
nie znam języka ukraińskiego, ale pomogę	НЕ ЗНАЮ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ, АЛЕ ДОПОМОЖУ	ne znaju ukraïnskoi, ale dopomožu
odwiozę do potrzebnego miasta czy hotelu	ВІДВЕЗУ У ПОТРІБНЕ МІСТО АБО ГОТЕЛЬ	widwezu u potribne misto abo hotel
odwiozę do	ВІДВЕЗУ У	widwezu u
bezpłatne gorące jedzenie	БЕЗКОШТОВНА ГАРЯЧА ЇЖА	bezkosztowna hariacza jiża
bezpłatna gorąca kawa	БЕЗКОШТОВНА ГАРЯЧА КАВА	bezkosztowna hariacza kawa
bezpłatna gorąca herbata	БЕЗКОШТОВНИЙ ГАРЯЧИЙ ЧАЙ	bezkosztowny hariaczy czaj
bezpłatne kanapki	БЕЗКОШТОВНІ БУТЕРБРОДИ	bezkosztowni buterbrody
bezpłatny hotel	БЕЗКОШТОВНИЙ ГОТЕЛЬ	bezkosztowny hotel
bezpłatny pokój w moim mieszkanui	БЕЗКОШТОВНА КІМНАТА У МОЇЙ КВАРТИРІ	bezkosztowna kimnata w moij kwartyri
bezpłatny pokój	БЕЗКОШТОВНА КІМНАТА	bezkosztowna kimnata
bezpłatny transport	БЕЗКОШТОВНИЙ ТРАНСПОРТ	bezkosztowny transport
pomoc dla ludzi z dziećmi	ДОПОМОГА ЛЮДЯМ З	dopomoga ludiam z diťmy

	ДІТЬМИ	
pomoc dla ludzi z psami	ДОПОМОГА ЛЮДЯМ З СОБАКАМИ	dopomoga ludiam z sobakamy
pomoc dla ludzi z kotami	ДОПОМОГА ЛЮДЯМ З КОТАМИ	dopomoga ludiam z kotamy
bezpłatne rozmowy przez telefon i internet	БЕЗКОШТОВНІ ДЗВІНКИ ТА ІНТЕРНЕТ	bezkosztowni dzwinky ta internet
lekarz	ЛІКАР	likar
psycholog	ПСИХОЛОГ	psycholog
Uwaga! 112 - numer alarmowy policji i służb ratunkowych, zostaniecie przekierowani do operatora ze znajomością języka rosyjskiego. Telefon na ten numer jest bezpłatny.	Увага! 112 - тел. поліції і служби порятунку у Польщі, у них є російськомовні оператори, на яких вас самостійно перенаправить польськомовний оператор. Дзвінки безкоштовні.	
Zanim wsiadać do samochodu wolontariusza, zapytaj go o imię i nazwisko, zrób zdjęcie tablicy rejestracyjnej i wyślij tę informację wraz z adresem miejsca docelowego do swoich znajomych - lub zadzwoń pod +48 222 309 900 i zapytaj operatora, czy podróż będzie bezpieczną https://www.rmfm24.pl/raporty/raport-wojna-z-rosja/news-calodobowa-i-nfolinia-dla-uchodzcow-z-ukrainy-cilodobova-lini,nld,5869649#crp_state=1	Перш ніж сідати до машини волонтера, запитайте його ім'я, зробіть фото номерів авто і вишліть цю інформацію (разом з адресою пункту призначення) до своїх знайомих, попутників - або задзвоніть на безкоштовний номер +48 222 309 900 і запитайте оператора, чи поїздка буде безпечною. https://www.rmfm24.pl/raporty/raport-wojna-z-rosja/news-calodobowa-i-nfolinia-dla-uchodzcow-z-ukrainy-cilodobova-lini,nld,5869649#crp_state=1	

Ciekawostki

1. Zwrot.

W języku ukraińskim “Wy” - to jest nie tylko liczba mnoga (tak jak w polskim), ale też zwrot grzecznościowy do jednej osoby zamiast polskiego “Pan” czy “Pani”. Zwrot grzecznościowy “Pan” czy “Pani” w języku ukraińskim (oprócz mieszkańców terenów tuż przy granicy z Polską) jest używany bardziej w sprawach oficjalnych. To nie oznacza, że Ukraińcy nie chcą, żeby do nich mówili “Pan” czy “Pani” - dla nich taki zwrot może być bardzo miłą niespodzianką. Należy tylko pamiętać o tym żeby się nie dziwić, dlaczego przez pierwszy czas Ukraińcy mówią “Wy” zamiast “Pan” czy “Pani”.

W języku ukraińskim z czasów ZSRR został też zwrot grzecznościowy “Žinka” (“Kobieta”) i “Diwczyna” (“dziewczyna”) zamiast “Pani”, oraz “Czolowik” (“Mężczyzna”) zamiast “Pan”.

Zwrot “Ty” w języku ukraińskim ma takie same znaczenie jak w polskim.